



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.PP/WG.1/2006/5/Add.1
9 February 2006

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений
и доступе к правосудию по вопросам, касающимся
окружающей среды

Рабочая группа Сторон Конвенции
(Шестое совещание, Женева, 5-7 апреля 2006 года)
(Пункт 7 предварительной повестки дня)

**ПРОЕКТ РУКОВОДСТВА ДЛЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ УЗЛОВ
ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННОГО МЕХАНИЗМА¹**

¹ Настоящий документ был представлен к указанной выше дате ввиду необходимости проведения углубленных консультаций в отношении текста с рядом ведущих экспертов по темам, охватываемым настоящим руководством.

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. ВВЕДЕНИЕ: ОРХУССКИЙ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННЫЙ МЕХАНИЗМ	1 - 3	3
II. ЦЕЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННОГО МЕХАНИЗМА	4	4
III. РОЛЬ НАЦИОНАЛЬНЫХ УЗЛОВ.....	5 - 8	4
IV. КРУГ ВЕДЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ УЗЛОВ	9 - 20	5
Структура сайта	9 - 11	5
Атрибуты контента	12 - 17	6
Библиометрическая информация	18 - 19	9
Поисковый механизм	20	10
V. АДРЕСА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ	21 - 23	10
Приложение 1: Техническое описание	1	11
Технологии.....	2 - 4	11
Архитектура	5	12
Имплементация.....	6 - 16	12
Просмотр факлов директории ресурсов	7 - 9	12
Полнотекстовой поиск	10 - 11	13
Управление контентом	12 - 14	13
Многоязычие	15 - 16	14
Элементы контента	17 - 45	14
Что? Как? Кто? Где?	17 - 21	14
Присвоение атрибутов контента и доступ к ним	22 - 30	16
Новостная информация о Конвенции	31 - 34	18
Новые ресурсы	35 - 38	19
Элементы директории ресурсов	39 - 41	20
Календарь.....	42	21
Страница справки	43	21
Об информационно-координационном центре..	44	22
Условия пользования и оговорки об ответственности	45	22
Приложение 2: Подготовка ссылок на цитаты в формате "Microsoft Excel" или "XML"	1 - 4	23
Ссылки на цитаты в формате "Microsoft Excel" ...	2	23
Ссылки на цитаты в формате "XML"	3	23
Атрибуты контента и ключевые слова.....	4	24

I. ВВЕДЕНИЕ: ОРХУССКИЙ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННЫЙ МЕХАНИЗМ

1. "Информационно-координационный механизм" - это структура, которая призвана соединить друг с другом потребителей и поставщиков товаров, услуг или информации, увязывая тем самым спрос и предложение. Орхусский информационно-координационный механизм включает в себя:

- сотрудников секретариата ЕЭК ООН, занимающихся обслуживанием информационного компонента Конвенции ("центральный узел");
- администраторов, назначенных Сторонами или подписантами Конвенции на национальном уровне, которые отвечают за подготовку и передачу правовой и практической информации по относящимся к Конвенции вопросам в привязке к Орхусскому информационно-координационному центру по вопросам экологической демократии ("национальный узел");
- другие заинтересованные стороны, участвующие в подготовке информации, относящейся к осуществлению Конвенции, и обмену ею; и
- техническую инфраструктуру, лежащую в основе этого обмена информацией, в частности программное обеспечение, Интернет-сайты и электронную почту.

2. Наиболее заметным элементом технической инфраструктуры является Орхусский информационно-координационный центр по вопросам экологической демократии (<http://aarhusclearinghouse.unecse.org>). Он представляет информацию по запросам широкому кругу пользователей, включая Стороны или подписанты Орхусской конвенции; другие государства; межправительственные организации (МПО); неправительственные организации (НПО); студентов и научных работников; а также широкую общественность. Он задуман таким образом, чтобы содействовать обмену информацией между различными сторонами и заинтересованными участниками.

3. Настоящее руководство предназначается для администраторов национальных узлов Орхусского информационно-координационного центра. Руководством предусматриваются широкие рамки деятельности, в которых страны могут развивать свои уже существующие системы и создавать новые вебсайты в осуществление решения П/3.

II. ЦЕЛЬ ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННОГО МЕХАНИЗМА

4. Цель Информационно-координационного механизма - содействовать путем использования электронных средств взаимовыгодному обмену национальной и международной информацией, связанной с доступом к информации, участием общественности и доступом к правосудию на эффективной, простой и упорядоченной основе.

III. РОЛЬ НАЦИОНАЛЬНЫХ УЗЛОВ

5. Как предусмотрено в решении II/3, Сторонам, подписантам и другим заинтересованным государствам рекомендуется поддерживать национальный вебсайт с информацией, относящейся к осуществлению Конвенции на общенациональном уровне. Такой сайт будет выполнять функцию национального узла Информационно-координационного механизма Конвенции. Им также рекомендовано назначить контактные пункты, ответственные за сбор, обработку и обновление информации, содержащейся в национальном узле, и за представление необходимой информации в центральный узел Информационно-координационного механизма Конвенции, а также взять обязательство по распространению информации об Информационно-координационном механизме среди общественности.

6. К развитию Информационно-координационного механизма на национальном уровне следует подходить в свете определенных потребностей по наращиванию потенциала и конкретным нужд пользователей. Многие страны еще не назначили национальный узел. Это - первое, что им рекомендуется сделать.

7. Национальные узлы также могут быть использованы для привязки информации о деятельности на местном и национальном уровнях, в том числе информации, представляемой НПО и другими органами, к Орхусскому информационно-координационному центру по вопросам экологической демократии, деятельность которого обеспечивается секретариатом ЕЭК ООН. Такая привязка способствует обмену передовым опытом по осуществлению Конвенции в регионе ЕЭК ООН и, в глобальном масштабе, принципа 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию. Простой доступ к информации, касающейся осуществления странами Орхусской конвенции, может сослужить неоценимую службу другим странам, разрабатывающим свои собственные процедуры, механизмы и законодательство.

8. Информацию следует представлять на одном из трех официальных языков ЕЭК ООН: английском, русском или французском.

IV. КРУГ ВЕДЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ УЗЛОВ

Структура сайта

9. Национальные координационные центры и технические разработчики самостоятельно решают вопрос о внешнем дизайне и контенте вебсайта страны, посвященного Орхусской конвенции. Национальные вебсайты будут оформляться с учетом национальных требований и особенностей. Здесь будут учитываться потенциал и потребности отдельных государств, а также место национального узла Конвенции в более широкой структуре национальных органов, обеспечивающих общий контроль за контентом и форматом сетевой информации. Вместе с тем характеризующие ниже возможные элементы касаются общего порядка обмена информационными сообщениями, который призван обеспечить совместимость с проектным решением, реализованным на центральном узле ЕЭК ООН.

10. Ниже содержится описание рекомендованных элементов домашних страниц национальных узлов. Наиболее важными компонентами являются директория ресурсов и поисковая программа.

- Директория ресурсов (основные материалы Информационно-координационного центра), в которой элементы контента описываются с помощью общепризнанных атрибутов
- Новостная информация
- Календарь (связанные с Конвенцией мероприятия, проводимые в странах)
- Поисковая система
- Текст Конвенции на национальном(ых) языке(ах)
- Кнопка переключения между английским и местным языками
- Национальный координатор, координационные центры целевых групп, рабочих групп и других органов Конвенции (контактная информация)

- Правительственные, неправительственные, научные и другие организации, наиболее активно участвующие в деятельности в рамках Конвенции в стране (контактная информация, ссылки на вебсайты)
- Дата последнего обновления страницы
- Ссылка на Орхусский информационно-координационный центр (<http://aarhusclearinghouse.unece.org>)

11. "ГРИД-Арендал" в случае необходимости предоставит национальным узлам документацию и примеры/шаблоны, содержащие рекомендуемые компоненты вебсайта.

Атрибуты контента

12. Каждому национальному узлу следует давать ссылки на документы, соответствующие мероприятия и основные стороны, определяющие политику в связи с Орхусской конвенцией.

13. Информационные ресурсы должны включать в себя:

- Законодательные акты
- Программные установки, процедуры и руководящие принципы
- Доклады о работе, справочники, учебники, методические пособия
- Описания проектов и доклады
- Тематические исследования.

14. Если эти документы размещены на общедоступном сервере, национальному узлу необходимо представлять лишь основную библиометрическую информацию (включая действующую гиперссылку) на каждый документ (см. ниже, "Библиометрическая информация" в пункте 18).

15. В случае отсутствия документа в электронной форме координационному центру следует представлять только библиометрическую информацию. В идеале информация (как минимум основная ссылка на документ) должна представляться на английском и/или местном языке.

16. Наиболее важными элементами национальных узлов являются атрибуты контента. Речь идет об отобранных категориях, благодаря которым можно контролировать осуществление Орхусской конвенции на национальном уровне.

17. В таблице 1 содержится перечень основных атрибутов контента, которые будут использованы на национальных вебсайтах, и краткое описание каждого из них.

Таблица 1. Атрибуты контента

Направления деятельности	Атрибут контента	Описание
В чем заключается цель?		
Основной элемент деятельности	Доступ к информации	Включает в себя справочные пособия, методические пособия и примеры передовой практики в области доступа к информации.
Основной элемент деятельности	Участие общественности	Включает в себя процедуры участия общественности, проекты, мероприятия по повышению информированности (например, кампании), справочные пособия, методические пособия и передовую практику в области участия общественности.
Основной элемент деятельности	Доступ к правосудию	Включает в себя информацию о доступе к правосудию, в том числе статьи, справочные пособия, методические пособия, передовую практику, проекты и другую соответствующую информацию.
Особое направление деятельности	Регистры выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ)	Включает в себя ссылки на технические доклады, справочные пособия, методические пособия и передовую практику в области подготовки национальных РВПЗ.
Особое направление деятельности	Генетически измененные организмы	Включает в себя ссылки на научные доклады, справочные пособия, методические пособия и на передовую практику по привлечению общественности к участию в принятии решений по вопросам ГИО.
Особое направление деятельности	Принятие стратегических решений	Включает в себя информацию, относящуюся к участию общественности в принятии экологических решений на стратегическом уровне, в том числе принятие соответствующих законодательных актов, программ и проектов.
Особое направление деятельности	Электронные средства информации	Включает в себя законодательные акты, документы по вопросам политики, информацию по проектам, научные исследования и другую информацию об использовании электронных средств для предоставления общественности доступа к информации и содействия ее участию в принятии экологических решений.

Каким образом она достигается?		
Вид деятельности	Законодательство	Законодательные, регулятивные и другие меры (законы, подзаконные акты и т.д.), относящиеся к осуществлению Орхусской конвенции на национальном уровне.
Вид деятельности	Программные документы	Программные документы представлены в виде совокупности планов, направленных на достижение целей (например, национальных программ, планов действий, публичных обязательств). Речь идет лишь о документах, непосредственно относящихся к осуществлению Конвенции и связанных с ней тем.
Вид деятельности	Процедуры	Совокупность мер, принимаемых для достижения поставленной цели, или совокупность установленных форм или методов ведения деятельности созданного органа. Примером первого вида процедур является руководство для проведения оценки воздействия на окружающую среду; примером второго - правила процедуры проведения совещания.
Вид деятельности	Проекты	Должна включаться лишь информация о проектах, непосредственно способствующих осуществлению Конвенции в стране, например проект ТАСИС в области экологического образования, информирования и повышения информированности общественности и доклад о ходе работы в ННГ.
Вид деятельности	Исследования	Информация о книгах, статьях, исследованиях и научных проектах, относящихся к темам Конвенции.
Кто отвечает за ее достижение?		
Источник	Правительство	Официальная информация о состоянии осуществления Конвенции на национальном уровне будет представляться главным образом правительствами, а национальные узлы будут обеспечивать сетевой доступ к информации, хранимой на одном или нескольких правительственных вебсайтах.
Источник	Неправительственные организации	Нередко НПО ведут вебстраницы, содержащие соответствующую информацию о национальных или международных проектах или мероприятиях; они могут стать узлами информационно-координационного центра.
Источник	Межправительственные организации	МПО нередко размещают на своих вебсайтах документы или программы, относящиеся к Орхусской конвенции; и в этой связи такие вебсайты могут стать узлами информационно-координационного центра. Во многих случаях эта информация будет увязываться с международными проектами или соответствующими мероприятиями, проводимыми на региональном или глобальном уровнях.
Источник	Научная общественность	Вебсайты учебных и научно-исследовательских учреждений зачастую являются источником актуальной информации (например, статьи, исследования, научные проекты по темам, относящимся к Конвенции).

Дополнительная информация, касающаяся атрибутов контента, приводится в приложении I.

Библиометрическая информация

18. Справочная информация о документах и мероприятиях (например, название документа и дата публикации) может предоставляться следующим образом:

- с использованием онлайн-системы управления вебконтентом Орхусского информационно-координационного центра, доступной через Интернет (рекомендуемый метод);
- путем создания электронной таблицы (например, в "Excel"), содержащей библиометрическую информацию, при помощи шаблона, предоставляемого Информационно-координационным центром;
- путем создания текстовых документов с библиографической информацией на языке XML в формате RSS² и из размещения на сервере общего доступа или их направления по электронной почте проектному сотруднику Информационно-координационного центра (материал, касающийся контактной информации, см. в пункте 22 ниже).

19. Библиографическая информация обычно будут включать в себя следующее:

- Название
- Описание (как правило, резюме содержания документа)
- Издатель
- Язык
- Дата (дата публикации)
- Тема/ключевые слова (с использованием описанных выше атрибутов контента)
- Ссылка (URL, если документ доступен в режиме онлайн)
- Страна.

² XML представляет собой язык разметки документов, содержащих структурированную информацию. RSS является форматом для получения по подписке новостной информации и контекста новостных сайтов. После преобразования каждого элемента информации в формат RSS программа, понимающая этот формат, может проверять источник информации в целях обнаружения изменений и внесения этих изменений по соответствующей процедуре на вебсайт.

Поисковый механизм

20. "ГРИД-Арендал" в случае необходимости предоставит для национальных узлов легко реализуемый поисковый механизм. Этот механизм позволяет осуществлять поиск по всем ресурсам, проиндексированным Информационно-координационным центром, на центральном и национальных узлах. Разместить поисковый механизм будет очень просто: для этого нужно будет лишь вставить фрагмент кода в соответствующее окно на странице поиска.

V. АДРЕСА ДЛЯ ПОЛУЧЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

21. Вебсайт Орхусского информационно-координационного центра был разработан ЕЭК ООН в сотрудничестве с ЮНЕП/"ГРИД-Арендал" (в Арендале, Норвегия) при поддержке правительства Норвегии.

22. За технической информацией об Информационно-координационном центре просьба обращаться к г-ну Стефену Лапуанту (Stephen Lapointe), старшему специалисту по разработке вебсайта, ЮНЕП/"ГРИД-Арендал" (stephen.lapointe@grida.no).

23. В случае появления дополнительных вопросов об Орхусском информационно-координационном центре по вопросам экологической демократии просьба обращаться к:

Mr. Michael Stanley-Jones
Environmental Information Management Officer

Ms. Ljiljana Stančić
Associate Environmental Affairs Officer

Aarhus Convention Secretariat
Environment, Housing and Land Management Division
United Nations Economic Commission for Europe
Bureau 411, Palais des Nations
1211 Geneva 10
SWITZERLAND

Эл. почта: aarhus.clearinghouse@unece.org

Приложение 1

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

1. В настоящем техническом приложении приводится обзор технологий, используемых центральным узлом Охрусского информационно-координационного центра, процедур их применения и элементов материалов, предлагаемых Информационно-координационным центром.

ТЕХНОЛОГИИ

2. Орхусский информационно-координационный центр представляет собой динамическое вебприложение, состоящее из двух основных компонентов:

- вебсайта общего доступа по адресу: <http://aarhusclearinghouse.unece.org>¹
- вебсайта администратора по адресу: <http://aarhuslearinghouse.unece.org/admin>

3. В соответствии с передовой практикой разработки вебсайтов контент вебсайта отделен от его графического оформления/отображения, при этом основная часть актуального контента хранится в базе данных SQL. Для генерирования набора "страниц", отображаемых браузерами, используются серверные скрипты².

4. На сайте применяются следующие технологии:

- Macromedia ColdFusion MX 6.1: для серверных скриптов, в том числе для взаимодействия с базой данных SQL
- вебсервер: Windows 2003 Server и Internet Information Services 6
- Microsoft SQL Server 2000: база данных SQL для хранения контента сайта, обработки метаданных, в частности атрибутов контента, отслеживания определяемых администратором ролей и профилей пользователей, хранения английской/русской терминологии и обеспечения функции полнотекстового поиска.

¹ Кроме того, может также использоваться адрес <http://aarhusclearinghouse.org>.

² Серверные скрипты представляют собой выполняемую на вебсервере программу, благодаря которой запрос пользователя выполняется путем запуска непосредственно на вебсервере скрипта, позволяющего генерировать динамические страницы HTML. Как правило, она используется для создания интерактивных вебсайтов, которые связаны с базами данных или другими хранилищами данных (пояснения см. на en.wikipedia.org/wiki/Server-side_scripting).

АРХИТЕКТУРА

5. Вебсайт Информационно-координационного центра построен в соответствии со стандартной архитектурой сервера приложений³. В случае, когда с браузера клиента поступает запрос на вебстраницу Информационно-координационного центра, выполняются следующие процедуры:

- a. Запрос направляется с вебсервера в сервер приложений Macromedia ColdFusion.
- b. Сервер Macromedia ColdFusion выполняет любые логические операции со стороны сервера, необходимые для данной страницы, включая запросы на поиск в базе данных, полученные из отдельного сервера базы данных, включение файлов и регистрации информации о сессии пользователя.
- c. После выполнения этих операций на стороне сервера сгенерированный контент файла вновь направляется на вебсервер, который передает страницу на браузер клиента.

Весь процесс занимает доли секунды.

ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ

6. Имплементация вебсайта Информационно-координационного центра обеспечивается целым рядом программных компонентов. Ниже приводятся краткие описания наиболее важных из них.

Просмотр файлов директории ресурсов

7. Модель просмотра файлов основана на фасетной, а не иерархической классификации. Фасетная классификация отличается от традиционной тем, что при ее применении информация не распределяется по фиксированной последовательности категорий, а используются четко определенные, взаимоисключающие и исчерпывающие в своей совокупности аспекты, свойства или характеристики класса или конкретного

³ Сервер приложений представляет собой серверную программу в распределенной сети, которой обеспечивается среда для выполнения команд для прикладной программы (пояснения см. на: publib.boulder.ibm.com/infocenter/wxdoc51/topic/com.ibm.wasxd.doc/glossary.html).

предмета. Такие аспекты, свойства или характеристики называются фасетами класса или объектом⁴. Этот метод классификации информации оставляет возможности для будущего развития уникальной системы классификации, используемой Информационно-координационным центром. Он дает возможность для выражения сложных взаимосвязей и их последующего поиска.

8. Каждый информационный ресурс классифицируется с использованием четырех различных наборов фасет: темы, вида деятельности, источника, региона. В случае, когда пользователь производит фильтрацию всех ресурсов директории с использованием одного фасета (например, когда источником являются МПО), соответствующим образом производится пересчет числа ресурсов, соответствующих остающимся фасетам. Таким образом, пользователи могут создавать собственные файлы "цепочных ссылок"⁵ на основе своих собственных походов к данному контенту.

9. Для всех совокупностей атрибутов в базе данных используется единая таблица, что позволяет обеспечивать максимальную гибкость системы. Может быть добавлена новая совокупность атрибутов, и большинство функций, связанных с управлением имеющимся контентом и обеспечением общедоступности вебсайта, будут поддерживать эту новую совокупность фасет.

Полнотекстовой поиск

10. Полнотекстовой поиск реализован с использованием встроенной функции полнотекстового индексирования/поиска сервера Microsoft SQL.

11. Разработана специальная система поддержки скриптов Special ColdFusion для реализации различных видов поисковых функций, включая отображение фрагментов, содержащих текст документа, соответствующего термину запроса.

Управление контентом

12. Система управления контентом позволяет проводить основанное на ролях редактирование собрания документов, новостной информации и перечня авторизованных

⁴ Wynar, Bohdan S. *Introduction to cataloging and classification*. 8th edition. p. 320.

⁵ "Цепочные ссылки" являются одной из форм навигации, при которой нахождение пользователя в данный момент в пределах вебсайта указывается перечнем страниц, расположенным в верхней части данной страницы в иерархическом порядке, вплоть до главной страницы (например, [Home](#) > [Products](#) > [Clothes](#) > [Shoes](#) > Sneakers).

пользователей. Секретариат ЕЭК ООН может контролировать права редактирования путем присвоения пользовательских ролей каждому администратору контента национального узла или другим авторизованным пользователям. Существует возможность четкого определения тех разделов документов, на редактирование которых пользователь имеет права.

13. Эта функция реализуется на основе стандартных формуляров вебсайта с использованием системы ColdFusion, позволяющей хранить контент в базе данных SQL.

14. Контроль за сессией по управлению контентом ведется в рамках системы ColdFusion, при этом в таблице в базе данных SQL хранится основная информация, касающаяся авторизации пользователя.

Многоязычие

15. Вебсайт Информационно-координационного центра по управлению контентом может использоваться как с английским, так и с русским интерфейсом. Переведенные термины, используемые в интерфейсе, хранятся в таблице базы данных SQL, и любые необходимые переводы извлекаются из базы данных и помещаются в качестве переменных параметров системы ColdFusion для использования на странице.

16. В настоящее время возможности для использования нескольких языков имеются только на вебсайте администратора Информационно-координационного центра. Функции многоязычия могут быть добавлены на вебсайт общего доступа с использованием технологии, которая применена на вебсайте администратора

ЭЛЕМЕНТЫ КОНТЕНТА

Что? Как? Кто? Где?

17. Директория ресурсов Информационно-координационного центра максимально удобна для использования. Центральное место на домашней странице занимают четыре цветных горизонтальных меню (см. вставку 1 ниже).

The Aarhus Clearinghouse for Environmental Democracy serves to collect, disseminate, and exchange information on laws and practices relevant to the rights of:
public access to environmental information
public participation in environmental decision-making
public access to justice on environmental matters

The Convention's three pillars make a framework for the public to participate in decisions that directly affect their lives, including in specific areas of public concern, such as GMOs...

Effective public involvement in environmental issues is made possible through adoption of laws, policy development, capacity-building, research, etc...

Different actors, including governments, nongovernmental organisations, and academies, promote public participation in environmental issues...

The clearinghouse showcases information on the Aarhus Convention originating primarily from Europe, but it includes relevant resources from all over the world...

Access to Information
Public Participation
Access to Justice
Pollutant Release and
Transfer Registers

Legislation
Policy
Procedures
Projects

Government
Nongovernmental Orga
Intergovernmental Orga
Academia

AFRICA
South Africa
ASIA PACIFIC
Australia

Or click map to choose:

Advanced search...

New Aarhus Convention Task Force to launch consultations on public participation in international forums .
30 Sep 2005

International Policy Fellowships extended deadline announced.
23 Sep 2005

IFC Draft Policy on Disclosure of Information released for public comment.
22 Sep 2005

Europe | Statement of the Council's Reasons on the application of the Aarhus Convention to Community institutions and bodies
Council of the European Union, 2005

Europe | Draft EU Recommendation on the application of the provisions of Aarhus Convention to Community institutions and bodies
European Parliament, 2005

About the Aarhus Clearinghouse | Contact Us | Terms of Use

Copyright ©2004-2005 UNECE. All rights reserved.

The Aarhus Clearinghouse for Environmental Democracy is a service of the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (the Aarhus Convention), developed under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE).

Done Local intranet

Вставка 1. Домашняя страница Орхусского информационно-координационного центра для экологической демократии (цветные меню).

В каждом меню содержится вопрос, который может помочь читателям (пользователям) найти нужную им информацию, иллюстрируя это кратким примером. Начиная с левой стороны страницы, такими вопросами являются:

a) **What is the goal?** (В чем заключается цель?)

18. Три основных направления деятельности в рамках Конвенции создают базу для участия общественности в принятии решений, которые непосредственно влияют на их жизнь, в том числе в конкретных областях, представляющих интерес для общественности, в частности в области ГИО.

b) **How is it achieved?** (Каким образом она достигается?)

19. Эффективное участие общественности в решении экологических вопросов возможно путем принятия законов, эволюции политики, наращивания потенциала, проведения исследований и т.д.

c) **Who is doing it?** (Кто отвечает за ее достижение?)

20. Различные субъекты, включая правительства, неправительственные организации и научные учреждения, способствуют участию общественности в решении экологических вопросов.

d) **Where in the world?** (В каких регионах мира?)

21. Информационно-координационный центр представляет информацию, касающуюся Орхусской конвенции, поступающую в первую очередь из стран Европы, но наряду с этим он включает соответствующие информационные ресурсы всего мира.

Присвоение атрибутов контента и доступ к ним

22. Под каждым вопросом помещено окно прокрутки, содержащее "атрибуты контента"⁶. Эти атрибуты присвоены отдельным ресурсам, которые можно найти в базе данных директории реляционного типа. В таблице 2 приводится полный перечень первых трех видов атрибутов контента.

Таблица 2: Атрибуты контента

Атрибуты контента
В чем заключается цель?
Доступ к информации
Участие общественности
Доступ к правосудию
Регистры выбросов и переноса загрязнителей (РРПЗ)
Генетически измененные организмы
Принятие стратегических решений
Электронные средства информации
Каким образом она достигается?
Законодательные акты
Политика
Процедуры
Исследования
Кто отвечает за ее достижение?
Правительство
Неправительственные организации
Межправительственные организации
Научная общественность

⁶ Под вопросом Who is doing it? (Кто отвечает за ее достижение?) полосы прокрутки нет, поскольку все четыре атрибута входят в отображаемое окно.

23. Четвертый тип атрибутов имеет географический характер. Элементом ресурсов может стать конкретная страна (например, Австрия), континент (например, Европа) или мегарегион (например, Азиатско-Тихоокеанский регион) по признаку географических рамок деятельности или, в некоторых случаях, источника информации.
24. После присвоения географического атрибута, логическая функция Информационно-координационного центра предлагает пользователю войти в расположенное на домашней странице окно "New Resources" ("Новые ресурсы"). Без присвоения географического атрибута это окно на домашней странице не появится. Однако оно будет доступно через другие атрибуты, содержащиеся в директории ресурсов.
25. Элементу ресурсов может быть присвоено несколько географических атрибутов. В этом случае в расположенном на домашней странице окне "New Resources" ("Новые ресурсы") элемент появится дважды, при этом будут отображены первые два географических элемента, относящиеся к данному ресурсу. С тем чтобы этого не случилось, целесообразно присваивать только один географический атрибут. В этой связи ЕЭК ООН является интересным примером. Регион ЕЭК ООН охватывает Европу, Канаду и Соединенные Штаты, расположенные в Северной Америке, Израиль, Кавказ и Центральную Азию. Как правило, используется атрибут "Европа", а не "Азиатско-Тихоокеанский регион", "Европа и Северная Америка".
26. Однако нет необходимости в присвоении уникального атрибута. Логика фасетной классификации позволяет присваивать несколько атрибутов любому данному элементу ресурсов.
27. Например, элемент ресурсов "Environmental Democracy – Access to Information on the Environment" ("Экологическая демократия – доступ к информации об окружающей среде") направляет читателя к обширному собранию аналитических докладов, подготовленных для департамента по вопросам окружающей среды, наследия и местного самоуправления Ирландии. Из-за большого охвата этому собранию был присвоен атрибут, связанный с основным направлением деятельности в рамках Орхусской конвенции "Access to Information" ("Доступ к информации"), а также атрибуты по виду деятельности "Legislation", ("Законодательные акты"), "Policy" ("Политика"), "Projects" ("Проекты") и "Research" ("Исследования") и атрибуты, относящиеся к отдельным направлениям деятельности в рамках Орхусской конвенции "Convention Compliance" ("Соблюдение Конвенции) и "Strategic Decision-making" ("Принятие стратегических решений") в дополнение к географическому атрибуту "Ireland" ("Ирландия") и типу организации "Government" (Правительство). Если кто-то будет искать ресурсы по атрибутам "Access

to Information" ("Доступ к информации") и "Ireland" ("Ирландия"), то он быстро найдет искомое среди ограниченного числа элементов, которым присвоены два этих атрибута. В случае если он добавит "Research" ("Поиск") и "Government" ("Правительство") к своему поисковому запросу, из базы данных поступит еще более краткий перечень элементов, включающий искомые данные.

28. Порядок, в котором пользователь проводит поиск, не имеет значения. Поиск по таким параметрам, как "Government" ("Правительство"), "Ireland" ("Ирландия"), "Research" ("Поиск") и "Access to Information" ("Доступ к информации"), позволит получить одинаковые результаты.

29. Для получения доступа в директории ресурсов с домашней страницы пользователям следует щелкнуть левой кнопкой мышки по тексту атрибута, выводимому на окно экрана. Кроме того, они могут щелкнуть по изображенной в виде пиктограммы карте, выводимой в нижнем правом углу страницы. Это позволит открыть цифровую карту европейского региона. Щелкнув по территории любого государства-члена, можно начать географический поиск файлов в директории ресурсов, который относится к этой стране.

30. Рубрика "Who is doing it?" ("Кто отвечает за ее достижение?"), как правило, относится к стране, отвечающей за данный вид деятельности, описанный элементом ресурсов. Однако в некоторых случаях она относится к источнику информации, содержащейся в данном ресурсе. В примере, приведенном в пункте 27 выше, собрание аналитических докладов было опубликовано правительственным ведомством, в силу чего данному ресурсу был присвоен атрибут "Government" ("Правительство"). Фактически мероприятия, о которых сообщается в некоторых документах, могли проводиться научными работниками университета или общинными организациями.

Новостная информация о Конвенции

31. Рубрика "The Convention News" ("Новостная информация о Конвенции") содержит обновленные новостные сообщения, относящиеся к осуществлению Конвенции и событиям, связанным с осуществлением принципа 10, на национальном, региональном и глобальном уровнях. В этой связи эта рубрика имеет более широкий охват по сравнению с новостной информацией, которую можно найти на вебсайте Орхусской конвенции по адресу: <http://www.unece.org/env/pp/news.htm>, где регулярно размещается новостная информация о деятельности в рамках Конвенции и ее вспомогательных органов.

32. Помимо информирования о мероприятиях, проводимых Сторонами и секретариатом по осуществлению самой Конвенции, целью рубрики "Convention News" ("Новостная

информация о Конвенции") является расширение информированности общественности о влиянии Конвенции и о ее принципах в соответствующих областях деятельности. Частью пропагандистской стратегии Информационно-координационного центра является привлечение широкого круга читателей путем представления такой информации. Благодаря этому, например, человек, вводящий поисковый запрос "citizenship and the environment" ("граждане и окружающая среда"), может обратить внимание на вебсайт Информационно-координационного центра, увидев новостное сообщение о предстоящем третьем Всемирном экологическом конгрессе, посвященном управлению экологическими ресурсами на основе принципов участия.

33. На домашней странице указываются только заголовки, относящиеся к трем самым последним сообщениям. Щелкнув по заголовку, можно увидеть полный текст сообщения.

34. Десять заголовков самых последних новостных сообщений, а также относящиеся к ним даты и подзаголовки можно увидеть, щелкнув по рубрике "News" ("Новостные сообщения"), отображаемой на домашней странице. Ранее полученные сообщения хранятся в базе данных, и доступ к ним предоставляется только администратором центрального узла.

Новые ресурсы

35. В правом нижнем углу домашней страницы приводятся два самых последних ресурса. По каждому ресурсу приводится информация следующего содержания:

- географическое происхождение
- название
- автор или издатель
- год публикации.

В следующем примере

Croatia | [Croatia Biotechnology: New Law on Genetically Modified Organisms \(GMOs\)](#)
USDA Foreign Agricultural Service, 2005 (**Хорватия** | [Биотехнология в Хорватии: новый Закон о генетически измененных организмах \(ГИО\)](#) МСХ США, Служба внешней торговли сельскохозяйственной продукцией, 2005 год)

название является гиперссылкой. Щелкнув по названию, пользователь получает непосредственный доступ к источнику ресурса.

36. Практически все ресурсы, проиндексированные в Информационно-координационном центре, опубликованы в электронной форме. В отличие от новостных сообщений, приводимых под рубрикой "Convention News ("Новостные сообщения, относящиеся к Конвенции"), которая обслуживается сервером Информационно-координационного центра, Информационно-координационный центр не хранит электронные документы о ресурсах и не публикует их. Вместо этого им предлагаются гиперссылки для браузеров пользователей на внешние вебсайты, где хранятся такие документы, или указываются другие способы получения доступа к документам.

37. Информационно-координационный центр представляет собой Интернет-портал, а не хранилище электронных документов.

38. Рубрика "New Resources ("Новые ресурсы") не направляет пользователей в директорию ресурсов Информационно-координационного центра. Она позволяет пропускать этот этап, направляя браузер пользователя на запрашиваемый внешний вебсайт.

Элементы директории ресурсов

39. В пунктах 27-29 настоящего приложения описаны способы, с помощью которых пользователи могут получить доступ к ресурсам, щелкнув по ряду атрибутов. База данных обеспечит вывод только тех элементов ресурсов, которые соответствуют выбранной совокупности атрибутов. Например, выбрав рубрику "Ireland" ("Ирландия"), можно будет отобразить все ресурсы с этим атрибутом, содержащиеся в базе данных. Дополнив этот выбор атрибутом "Access to Information" ("Доступ к информации"), можно отобразить подмножество ресурсов, которым присвоен этот второй атрибут, из первоначально отобранного множества ресурсов с атрибутом "Ireland" ("Ирландия"), исключив ресурсы из других стран, относящиеся к атрибуту "Access to Information" ("Доступ к информации"). Возможности пользователя по изменению параметров отбора ресурсов не ограничены. Посмотрим теперь, как организованы сами эти элементы ресурсов.

40. Элементы ресурсов, хранимые в директории, представляют собой резюме, в которых отражаются ключевые аспекты содержания ресурсов. Например:

[Caucasus Environmental NGO Network \(CENN\)](#). Founded by environmental NGOs in Azerbaijan, Armenia and Georgia, CENN seeks to establish an easily accessible environmental information space and coordinate efforts to develop compatible environmental strategies and policies in countries of the Caucasus. With electronic bulletin, NGO country directories and links. In English and Russian.

CENN, 2004.

(Сеть кавказских природоохранных НПО (СКПН). Основанная природоохранными НПО в Азербайджане, Армении и Грузии, СКПН ставит задачу по формированию легкодоступного природоохранного информационного пространства и обеспечивает координацию усилий по разработке согласованных природоохранных стратегий и программ в странах Закавказья. Имеется электронный бюллетень, страновые директории НПО и ссылки на английском и русском языках. СКПН, 2004 год.)

После названия элемента (который в вышеприведенном примере также является названием организации) следует дополнительная информация о географическом охвате ресурса и о его целях или задачах. Резюме завершается перечнем данных, найденных в ресурсе (например, "электронный бюллетень"), и указанием на языки, на которых подготовлен данный ресурс (в случае, когда языком публикации является другой язык, помимо английского, французского, русского или хорватского, или используется более одного языка). В последней строке указан автор/издатель ресурса. В приведенном выше примере сокращение "CENN" (СКПН) приводится для краткости.

41. Элементы могут быть весьма краткими, особенно в случае, когда их отношение к Конвенции является самоочевидным:

[Implementing the Aarhus Convention: a user guide for civil society in Azerbaijan.](#) The national user guide of Azerbaijan for civil society. In Russian and Azerbaijani. *Regional Environmental Center for Central and Eastern Europe*, 2004.

(Осуществление Орхусской конвенции: руководство по использованию для гражданского общества в Азербайджане. Национальное руководство по использованию для гражданского общества Азербайджана. На русском и азербайджанском языках. *Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы*, 2004 год.)

Календарь

42. Рубрика Calendar ("Календарь") является ссылкой на официальный календарь Орхусской конвенции по адресу: <http://www.unep.org/env/pp/calendar.htm>.

Страница справки

43. На этой странице содержатся справки для всех пользователей Информационно-координационного центра.

Об Информационно-координационном центре

44. Помимо информации о сфере деятельности и целях Информационно-координационного центра и его целевой аудитории в содержащемся в данной рубрике замечании выражается признательность ГРИД/Арендал за роль, которую эта организация сыграла в разработке вебсайта, а также правительству Норвегии за оказанную финансовую поддержку. ГРИД/Арендал по-прежнему оказывает поддержку Орхусскому информационно-координационному центру по обслуживанию сервера.

Условия пользования и оговорки об ответственности

45. На этой странице содержится замечание об авторских правах, условиях пользования и замечания с оговорками, относящимися к использованию вебсайтов Организации Объединенных Наций, абонентом которых является Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций, и регулированию деятельности Орхусского информационно-координационного центра. Относящаяся к Информационно-координационному центру оговорка сформулирована следующим образом:

“Materials provided on this Site are provided “as is”, without warranty of any kind, either express or implied, including, without limitation, warranties of merchantability, fitness for a particular purpose and non-infringement. The United Nations specifically does not make any warranties or representations as to the accuracy or completeness of any such Materials.”

("Материалы, размещаемые на данном вебсайте, представляются "тель-кель", без каких-либо прямых или косвенных гарантий, включая, в частности, гарантии коммерциализации, пригодности для какой-либо специфической цели и отсутствие нарушений. Организация Объединенных Наций ни в коем случае не предоставляет никаких гарантий или не делает заявлений в отношении точности или исчерпывающего характера любого из таких материалов".)

Рекомендуется, чтобы на национальных вебсайтах, относящихся к Орхусской конвенции, в случае размещения материалов из внешних источников или указания ссылок на них, размещалось аналогичное заявление, соответствующее национальному законодательству.

Приложение 2

ПОДГОТОВКА ССЫЛОК НА ЦИТАТЫ В ФОРМАТЕ MICROSOFT EXCEL ИЛИ XML¹

1. Наиболее оптимальным способом реферирования информации по относящемуся к Орхусской конвенции контенту является использование системы управления вебконтентом Информационно-координационного центра. Вам лишь следует подключиться, заполнить краткий формуляр для каждого элемента контента, и ваша задача будет выполнена. Однако в случае ненадежности или высокой стоимости доступа к Интернету, вы, возможно, пожелаете подготовить ссылки на цитаты для вашего контента в таблице Microsoft Excel или в формате XML.

Ссылки на цитаты в формате Microsoft Excel

2. Ниже приводится процедура подготовки и представления ссылок на цитаты в формате Microsoft Excel:

a. Получите образец шаблона Microsoft Excel по электронной почте или загрузите его с вебсайта Информационно-координационного центра.

b. В формате Microsoft Excel введите в каждый ряд одну цитату для каждого элемента контента.

c. После подготовки такого документа в формате Microsoft Excel направьте его по электронной почте группе Информационно-координационного центра.

Ссылки на цитаты в формате XML

3. Для подготовки и представления ссылок на цитаты в формате XML следует:

a. Получить образец шаблона XML по электронной почте или загрузить его с вебсайта Информационно-координационного центра.

b. С использованием любого текстового редактора, в частности "Блокнота", имеющегося на ПК, подготовить файл в формате XML для всех элементов контента.

¹ В случае надежного доступа к Интернету, данный раздел может быть пропущен.

с. После подготовки файла в формате XML опубликуйте его на доступной директории вебсервера или направьте его по электронной почте группе Информационно-координационного центра.

Атрибуты контента и ключевые слова

4. При присвоении атрибутов, состоящих из ключевых слов, элементам контента, просьба использовать краткий перечень ключевых слов и соответствующих кодов, которые доступны в режиме онлайн или в печатной форме. Вместо воспроизведения каждого ключевого слова, укажите лишь соответствующий(ие) код(ы) категории для каждой цитаты.
